



Quaderni di ricerca

La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

a cura di

**F. San Vicente, G. Esposito,
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



QUADERNI DEL CIRSIL
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía
La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

[16]

a cura di

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2024 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5785-7
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024
da Editografica srl – Rastignano (BO)

Indice

| | |
|--|-----|
| Presentación | 1 |
| I. PLANTEAMIENTOS..... | 11 |
| <i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina | 13 |
| <i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma..... | 31 |
| <i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros | 47 |
| II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS..... | 63 |
| <i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia..... | 65 |
| <i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello..... | 77 |
| <i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue..... | 97 |
| <i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina..... | 111 |
| <i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile | 123 |
| <i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America . | 149 |
| <i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina..... | 161 |
| <i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta | 177 |
| <i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano | 199 |
| III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS | 211 |
| <i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro..... | 213 |

| | |
|--|-----|
| <i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle | 235 |
| <i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay..... | 257 |
| <i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001) | 277 |
| <i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976) | 299 |
| <i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni | 315 |
| <i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978)..... | 331 |
| IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES | 353 |
| <i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata | 355 |
| <i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia | 377 |
| <i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista | 395 |
| <i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini | 413 |
| <i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España | 441 |
| <i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975)..... | 457 |
| <i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo | 471 |
| <i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas | 489 |
| Los autores / <i>Gli autori</i> | 507 |

Las traducciones al español del *Nuovo Galateo* de Melchiorre Gioia

Cesáreo Calvo Rigual¹

Universitat de València - IULMA

RESUMEN: El *Nuovo Galateo* de Melchiorre Gioia (1802, ed. definitiva 1827) fue una obra innovadora en la tradición italiana de los tratados de comportamiento o 'galateos', pues superaba el modelo del Antiguo régimen para dirigirse a nuevos ciudadanos libres e iguales. El tratado fue traducido en tres ocasiones al español durante el siglo XIX. Primero en 1844 por el político mexicano Manuel Díez de Bonilla, que adaptó a su realidad americana muchos puntos de la obra; su traducción, reeditada varias veces, tuvo influencia en América. Luego, casi simultáneamente (1866 y 1867), fue traducido por dos figuras de la *Renaixença* catalana, Juan Cortada y Miquel Anton Martí, que adoptaron estrategias divergentes: recortando y resumiendo mucho el primero, traduciendo de manera íntegra y literal el segundo. El trabajo se completa con un análisis de la traducción de los conceptos clave del tratado de Gioia.

PALABRAS CLAVE: *Nuovo Galateo*, Melchiorre Gioia, traducción italiano-español, Manuel Díez de Bonilla, tratados de comportamiento.

ABSTRACT: Melchiorre Gioia's *Nuovo Galateo* (1802, definitive ed. 1827) was a truly innovative work in the Italian tradition of behavioral treatises or 'galateos', as it went beyond the Old Regime model to address new free and equal citizens. The treaty was translated three times into Spanish during the 19th century. First in 1844 by the Mexican politician Manuel Díez de Bonilla, who adapted many points of the work to his American reality; his translation, republished several times, was influential in America. Then, almost simultaneously (1866 and 1867) by two figures of the Catalan Renaissance, Juan Cortada and Miquel Anton Martí, who

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación *Nuevo Catalogo histórico y crítico de traducciones al castellano y al catalán de obras italianas literarias y no literarias (1300-1939)* financiado por la Agencia Estatal de Investigación (PID2020-118134GB-I00 / AEI / 10.13039/501100011033).

adopted divergent strategies: the former cut it and summarized it a lot, whereas the latter translated it fully and literally. The work is completed with an analysis of the translation of the key concepts of the treaty of Gioia.

KEYWORDS: Nuovo Galateo, Melchiorre Gioia, Italian-Spanish translation, Manuel Díez de Bonilla, behavioral treatises.

1. Introducción

La vida en sociedad, si se quiere que sea ordenada y pacífica, requiere de la aceptación por parte de sus miembros de ciertas normas de comportamiento. La preocupación por dotarse de estas normas no es reciente, sino que se remonta a la Antigüedad (Ampudia de Haro 2006). Para entender las normas de urbanidad modernas no debemos ir tan lejos, puesto que tienen sus antecedentes en el siglo XVI. El modelo primigenio es el *Libro del cortegiano* de Baldassarre Castiglione, un largo diálogo en el que se describe el comportamiento que debe observar esa nueva figura, el cortesano, fruto maduro del Humanismo. En esa misma tradición se colocan otras dos obras fundamentales, en especial la primera: el *Galateo overo dei costumi* de Giovanni della Casa y la *Civil conversazione* de Stefano Guazzo (Botteri 1999: 12).

El *Galateo* es sin duda, de las tres, la que más éxito cosechó desde la primera de sus numerosas ediciones y contó con una larguísima serie de epígonos. Esta obra, respecto a la de Castiglione, era menos elitista, más sencilla, e incluía numerosos consejos prácticos útiles para cualquiera que quisiera comportarse de manera adecuada a la sociedad de la época. Tal fue su éxito que muchos de los tratados italianos de buenas maneras posteriores adoptaron en su título la palabra *galateo*.

A principios del siglo XIX aparece una obra innovadora en este sector, que no por casualidad se llamará *Nuovo Galateo*, del placentino Melchiorre Gioia. En efecto, la obra de Gioia supone una notable novedad en la tradición de los ‘galateos’, puesto que su público ideal ya no serán las clases altas del Antiguo Régimen, sino la nueva clase de ciudadanos surgida de la Revolución Francesa, ya no súbditos sino personas formadas en sus principios de igualdad y fraternidad; en este caso, debía ser

un instrumento útil a la neonata República Cisalpina, en la que Gioia ocupó cargos de responsabilidad².

2. La tradición de los 'galateos' y el Nuovo Galateo

El *Nuovo Galateo* fue publicado por primera vez en 1802 y fue reeditado, muy ampliado, en tres ocasiones, en 1820, 1822 y 1827, con numerosas reediciones (como la de 1850 que hemos utilizado en este trabajo). Continuó publicándose durante todo el siglo, pero no pasó de él, al ser sustituido por nuevos manuales más acordes con los nuevos tiempos.

Su autor es Melchiorre Gioia, que tuvo un cierto protagonismo entre finales del XVIII y principios del XIX, un periodo convulso, de revoluciones e invasiones, que enterrarán al Antiguo Régimen. Gioia fue un autor polifacético, que se ocupó fundamentalmente de historia, política y economía. El *Nuovo Galateo* debía ser en principio algo marginal en su producción³, pero con el tiempo se convirtió en su obra más conocida y apreciada, hasta el punto de que si no fuera por ella, hoy sería un autor casi desconocido (Sofía 2001).

El principio fundamental que inspira el libro de Gioia es el de *ragione sociale* o razón social (Saltamacchia & Rocci 2019), que debería favorecer la creación de una nueva *civilizzazione*⁴ y unas normas de comportamiento basadas en criterios democráticos y republicanos

² Según Botteri (1999: 16), a pesar de sus intenciones, Gioia no supo o no pudo obrar con todas las consecuencias que implicaba su modelo y continuó en realidad ofreciendo “le istituzioni della socialità d’antico regime”. La importancia del tratado estriba en su carácter de puente entre los manuales del Antiguo régimen y los nuevos que se generalizarán en la segunda mitad del siglo XIX (Botteri 1999: 171). Por otra parte, Gioia se coloca conscientemente en la tradición inaugurada por Della Casa, no solo por la elección del título de su obra sino también por las numerosas citas del *Galateo* que incluye.

³ En realidad está muy ligado al resto de sus obras, pues todas ellas pretenden propiciar una nueva sociedad de nuevos individuos (Vanni 2006: 117-118).

⁴ “[U]na parola nuova, secondo Gian Domenico Romagnosi, che non si identificava né con civiltà, né con cultura neppure con pulitezza, pur contenendole tutte, perché vi aggiungeva anche l’idea di un ‘successivo progresso’” (Botteri 1999: 201).

superadores del Antiguo Régimen. No se trataba de seguir unas normas de pura forma (etiqueta), sino otras en las que se reconocieran individuos iguales en derechos y obligaciones.

España no fue ajena al influjo de los manuales de comportamiento nacidos en Italia, puesto que los dos principales y más tempranos fueron traducidos con éxito a nuestra lengua. La traducción del primero, el *Cortegiario*, que corrió a cargo de Juan Boscán, tuvo una notable influencia en nuestro país y es considerada incluso una obra maestra de la prosa en español. Fue repetidamente reeditado a lo largo del siglo XVI y dio paso a las traducciones de la obra de monseñor Della Casa, que mereció dos traducciones diferentes. Una primera, bastante fiel, corrió a cargo de un personaje poco conocido, Domingo de Becerra: apareció en Venecia en 1585 (reeditada otras tres veces en Francia) y tuvo muy escaso eco en España. La otra traducción, obra de Lucas Gracián Dantisco, por el contrario, fue aquí popularísima, hasta el punto de ser reeditada de manera sostenida a lo largo de todo el siglo XVII y también del XVIII. Nos referimos al *Galateo español*, que, como su nombre indica, es una adaptación bastante libre a los gustos y costumbres de nuestro país de la obra de Della Casa.

La obra de Gioia, en su versión definitiva de 1827, está dividida en tres partes (o “libros”), de extensión muy desigual (el tercero ocupa la mitad de la obra, mientras que el segundo es mucho más breve que el primero). Se denominan, respectivamente, “Pulitezza generale”, “Pulitezza particolare” y “Pulitezza speciale”⁵. El primero trata de cuestiones prácticas: los actos más o menos agradables o desagradables, las comidas, la indumentaria, el hablar, los saludos y las visitas; el segundo habla de las relaciones entre individuos y la forma de tratarlos: niños, ancianos, amigos, inferiores, superiores, funcionarios y mandatarios, súbditos, extranjeros; el último centra su atención en lo que denomina *conversazioni*, sus características y sus problemas; se complementa con unas consideraciones sobre la sátira y los chistes y un repaso histórico a las épocas pasadas en las que imperaba la falta de urbanidad.

⁵ La división en tres partes está ya en la primera edición, pero con títulos mucho más concretos: “Uomo privato”, “Cittadino”, y “Uomo di mondo”.

3. El Nuovo Galateo en español

Los siglos XVIII y XIX en España son fértiles en manuales de urbanidad, como demuestra el censo elaborado por el equipo de Alain Montandon (1995): 49 en el XVIII (sin contar reediciones) frente a 250 en el XIX⁶, en una progresión imparable, que demuestra la preocupación de la sociedad surgida del convulso cambio de siglo, en especial de la burguesía, por las normas que distinguían a las “personas decentes” del populacho, aunque la preocupación por extender este código creado por burgueses y nobles a toda la población es evidente en muchos de estos manuales, dirigidos a todo tipo de público, en especial al infantil y juvenil, que había de ser modelado desde su más tierna infancia, distinguiendo normas específicas por sexos. La mayor parte de los manuales son productos autóctonos, pero no faltaron las traducciones. En el XVIII se cuentan 16 traducciones del francés (como los afortunados tratados de M. de Chevigny, Fenelon, Caraccioli y especialmente el del abad Sabatier), con 18 más en el siglo siguiente (destacan las obras de Dupuy La Chapelle y de Blanchard). En el siglo XIX el abanico de lenguas se amplía, aunque el francés sigue siendo predominante: cinco son traducciones del inglés (entre ellas las de John Locke y lord Chesterfield), cuatro del italiano (las de Gioia, los *Deberes del hombre* de Pellico, la del célebre *Juanito* de Parravicini y su correspondiente femenino, *La buena Juanita*, de Fornari)⁷ y una del alemán (Knigge). A medida que avanza el siglo XIX van reduciéndose las obras traducidas, sin duda por la madurez y autoridad adquiridas por las autóctonas.

3.1. La traducción de Díez de Bonilla

La primera de las traducciones al español fue publicada en México y tuvo una gran influencia en todo el continente americano. Su traductor fue Manuel Díez de Bonilla (1800-1864) un destacado político conser-

⁶ Guereña (2005: 64) habla de 400 entre el siglo XVIII y los años 60 del siglo XX.

⁷ Para una descripción detallada de estas obras y de las traducciones de Gioia véase el *Catálogo* del Proyecto Boscán.

vador mexicano que fue ministro plenipotenciario ante la Santa Sede entre 1835 y 1839, donde consiguió el reconocimiento oficial de México. Es en este periodo, sin duda, en el que entró en contacto estrecho con la cultura italiana, probablemente aprendió su lengua y debió conocer la obra de Melchiorre Gioia.

La versión de Díez de Bonilla apareció en dos tomos en la imprenta mexicana de Ignacio Cumplido (Pérez Salas 2003) en 1844, bajo el título *Código completo de urbanidad y buenas maneras*, seguido, con tipografía destacada, del nombre del traductor y, en letra diminuta, lo siguiente: “Según los usos y costumbres de las naciones más cultas. – Extractado [sic] de las mejores obras escritas sobre la materia, y en especial de la titulada *Galateo* del Sr. MELCHOR GIOIA”. Esta información era engañosa, en primer lugar porque daba a entender que el autor original era el propio Díez de Bonilla⁸, y en segundo porque afirmaba haber tomado elementos de varias obras, cuando en realidad es una mera traducción del tratado de Gioia.

Esta traducción tuvo tres nuevas ediciones (las dos últimas más bien reimpressiones de la primera, pues tienen idéntica paginación y con la indicación “2ª ed.”) en Francia (1851, 1863 y 1874), en la imprenta parisina de Rosa, Bouret & cía., es decir, la que formaron en 1850 los librereros Frédéric-Guillaume Rosa y Auguste Bouret, junto con otros socios (Suárez de la Torre 2009). Los hijos de Rosa instalaron su librería en la capital mexicana en los años 40 y promovieron fundamentalmente la venta de traducciones al español de autores franceses impresas en París. Esta tupida red de relaciones comerciales y editoriales entre los editores franceses y la librería mexicana explica que decidieran publicar en París una obra de interés como la traducción de Díez de Bonilla, pero sin indicar que era una reedición de la de 1844.

La obra de Gioia, a través de la traducción de Díez de Bonilla, tuvo repercusión en los jóvenes países americanos, ávidos de imitar los códigos de comportamiento de los países europeos⁹. Una prueba de ello

⁸ Ha llevado a engaño incluso a estudiosos modernos como a Lander (2002: 87).

⁹ “En el afán de tallar las sociedades hispanoamericanas según la horma que encarnaban las grandes ciudades europeas, se apeló a una forma discursiva específica [...] que era necesario asimilar y cumplir para hacer de los habitantes de las exco-

es su presencia en el que probablemente fue el manual de urbanidad más popular e influyente de aquella época (y que perduró durante mucho tiempo), el *Manual de urbanidad y buenas maneras para uso de la juventud de ambos sexos* (1853), del pedagogo y diplomático venezolano Manuel Antonio Carreño¹⁰. Entre sus autoridades y fuentes figura (única en español entre varias francesas) el tratado de Díez de Bonilla. La obra de Carreño bien poco tiene que ver con la de Gioia, de la que la separan cuestiones esenciales, como las constantes referencias a Dios de Carreño como inspirador de todo su sistema, mientras que en Gioia la divinidad está completamente ausente, puesto que es un tratado netamente laico (Di Giannatale 2018: 405)¹¹. Por otra parte, el texto de Carreño es menos ‘narrativo’, más mecánico, que el de Gioia-Díez de Bonilla, pues carece del prolijo conjunto de anécdotas históricas del texto italiano y se limita a ofrecer largas listas de normas.

La traducción de Díez de Bonilla sigue muy de cerca el texto italiano¹², con muy escasas modificaciones. Omite las numerosas notas y también muchos de los versos incrustados por Gioia. Las adiciones son de dos tipos: expresión de opiniones personales y menciones a América. Veamos dos ejemplos. En el primero se hace referencia a la afición a la comida picante de los mexicanos (en cursiva lo añadido)¹³:

La comida se fue así retardando de tal modo que en muchas capitales, tanto de Europa como de América, ha cesado actualmente en mucha parte la costumbre de la cena; *lo que es una ventaja hasta para la salud,*

lonias merecedores del calificativo de ‘bien educados’. [Son] los manuales de urbanidad y buenas maneras que durante los siglos XIX y bien avanzado el XX, proliferaron entre las clases media y alta de la sociedad hispanoamericana” (Lander 2002: 83-84).

¹⁰ “[T]uvo muchísima aceptación y sigue teniéndola en la casi totalidad de los países latinoamericanos desde su primera publicación [...] hasta convertirse en un verdadero icono cultural” (Guereña 2005: 69).

¹¹ Hay que recordar que el *Nuovo Galateo* fue incluido por la Inquisición en el *Índice* en 1826, lo que llevó a Gioia a modificar o eliminar algunas referencias a la religión (Vanni 2006: 141-142).

¹² Las tres traducciones parten de la versión definitiva del autor (1827) o de una edición posterior que reproduce esta.

¹³ Se cita por la edición italiana de 1850, que reproduce la de 1827.

particularmente donde, como entre nosotros, la alimentación es tan incendiaria. (p. 85)

En el segundo ejemplo, a propósito de la urbanidad en las naciones, añade lo siguiente, teniendo en mente las nuevas repúblicas hispanoamericanas:

En las repúblicas, donde la virtud forma el principal de sus elementos constitutivos, desaparecen por lo regular esas nomenclaturas vacías de significación y propias de la altivez y la soberbia; y según que son más o menos adelantadas en moralidad y saber, su patriotismo y amor á lo que es bello en sí y merecedor de sólida estima, así son más o menos inclinados al aparato y pomposidad de ecsagerados tratamientos y condecoraciones. (p. 83)

La adición más significativa es este largo párrafo final que constituye toda una declaración de principios y de orgullo por el trabajo realizado:

Nuestra tarea está concluida; si ella produjere el mas pequeño bien, será suficiente recompensa para nosotros, pues que en la vida debe uno contentarse con no hacer daño, ya que se corre tanto riesgo de causarlo. ¡Ojalá que las puras intenciones con que la hemos emprendido, hallen buena acogida en las personas entre quienes pueda circular esta obrilla, y merezca la indulgencia de nuestros compatriotas, á quienes consagraremos siempre nuestros desvelos, por contribuir, aunque con pequeñísima parte, á los progresos de su civilización, á la consolidación de sus escelentes virtudes, y al goce imperturbable de su libertad, como fuente copiosa de dicha y sólida ventura! (p. 469)

3.2. Las traducciones en España

Las otras dos traducciones (las de Cortada y de Martí) presentan notables coincidencias editoriales, pues ambas se publicaron en Barcelona a breve distancia (1866 y 1867), en uno de los periodos más convulsos de la historia de España, con las últimas bocanadas del reinado de Isabel II, que toca a su fin con la revolución de septiembre de 1868, la “Gloriosa”.

La primera es la de Juan Cortada y Sala (1866) titulada *El nuevo Galateo. Tratado completo de cortesanía en todas las circunstancias de la vida*¹⁴, que publicó la Librería de Juan Bastinos e Hijos. La segunda, firmada con las siglas M. A. M. (Miquel Anton Martí), se publicó en 1867, se tituló *La ciencia de querer y ser querido en la sociedad, por cortesía, por respeto y por amor*, publicado por la Librería de Juan Oliveres. La coincidencia no es solo en lo temporal y espacial, sino que alcanza lo humano. Llama la atención que los dos traductores fueran amigos y compañeros de fatigas en la decisiva época para la Cataluña de la Renai-xença: fueron coautores de un *Diccionari quintilingüe* (1839), ambos tuvieron protagonismo en los Juegos florales (Cortada fue el artífice de su restauración, Martí fue mantenedor), los dos fueron miembros de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, tradujeron juntos una obra de Tommaso Grossi (*Marcos Visconti*), etc.

3.2.1. La traducción de Cortada

Esta traducción, a pesar de ser la menos ceñida al original, es la única titulada como el texto italiano, *El Nuevo Galateo*, una decisión quizá no acertada si solo dos años después (1868) el mismo editor lanzó una nueva edición con idéntico texto aunque con un nuevo título de más ‘gancho’, *La educación social: tratado completo de cortesanía para todas las circunstancias de la vida, obra destinada a mejorar las costumbres públicas y privadas, compilada de varios y distinguidos autores*, en el que se suprime el nombre del autor y aparece solo el de Cortada. El segundo cambio es la desaparición del prefacio de la primera edición, titulado “Cuatro palabras”:

A solicitud de diferentes personas había comenzado á escribir un libro acerca de cortesanía, cuando vino á mis manos la obra que con el mismo objeto publicó hace treinta años el italiano Gioja. Creí entonces que era mejor aprovechar el trabajo ya hecho, y he traducido dicho libro, resumiéndolo no poco, porque en muchos puntos me pareció difuso. Lo recomiendo eficazmente á los jóvenes y á los instructores de la juventud, á todos los cuales encargo que no olviden nunca que la falta de buena educación es una herida que á veces llega á cerrarse, pero siempre deja

¹⁴ A continuación se dice: “Escrito en lengua italiana por Melchor Gioja, y refundido y puesto en castellano por D. Juan Cortada”.

la cicatriz, que se abre de nuevo cuando las circunstancias son para ello favorables.

Hay que tener en cuenta que para Juan Cortada el tema de la urbanidad no era nuevo, ya que había publicado en 1838 un librito titulado *Tratado de urbanidad para uso de las escuelas*, que según Vidal y Valenciano (1872) había alcanzado ya más de cuarenta ediciones (que luego serían muchas más: la última localizada es de 1909). Se trata de un conjunto de 100 breves normas de urbanidad seguidas de 100 preguntas sobre ellas a modo de catecismo.

El contacto de Cortada con la lengua y la literatura italiana es relativamente temprano y se mantuvo toda su vida, si atendemos a los datos biobibliográficos. Tradujo tres obras de autores italianos: *El desafío de Barletta*, de Massimo d'Azeglio (1836), *Marcos Visconti*, de Tommaso Grossi (1847), ambas al español, y *La noya fugitiva*, también de Grossi (1834), al catalán (Mas i Vives 1995, Arqués i Coromines 1987).

No son evidentes los criterios seguidos por Cortada en su drástica reducción del texto, más allá de lo dicho en su prefacio. Parece claro que no se ha preocupado por mantener el aparato ideológico de Gioia, empezando por el concepto de *ragione sociale* y sus ocho principios, que desaparecen de la "Prefazione". Se omiten casi todas las anécdotas y las notas y tampoco aquí se ve con claridad por qué salva solo algunas de ellas. Las citas de otros autores, a veces de bastante longitud, son omitidas a menudo (por ejemplo las de Gozzi en el Libro primero) o bien resumidas (como alguna de Della Casa en el mismo Libro). Las numerosas citas de versos se omiten en general, aunque en ciertos casos se integran, disimuladas en prosa, en el texto.

Cortada no solo reduce la obra, sino que añade algunas notas de su cosecha en las que discrepa de lo dicho por Gioia, como cuando se muestra partidario de dejar libres de actuar a los niños:

Siento no opinar en esta parte como Gioja. Las caídas, los golpes, los chichones, no escarmientan poco ni mucho a los niños, para quienes la experiencia no trae lección ninguna. Siguen cayéndose, dándose golpes y volviendo à llorar y a caerse. Los padres lo sabemos muy bien, y en esto como en otras cosas la experiencia vale más que los principios. (p. 99)

No falta alguna nota de orgullo por su tierra, Cataluña, como cuando Gioia elogia a pisanos y venecianos por su espíritu comercial, ante lo cual Cortada no puede evitar incluir esta nota:

En caso muy parecido se encontraban los catalanes que no iban en zaga á los republicanos de Italia en sus atrevidas empresas y sus viajes marítimos.

3.2.2. La traducción de Martí

El traductor de la otra versión se esconde tras las siglas M. A. M., que corresponden a Miquel Anton Martí i Cortada, que utilizó las mismas iniciales en la traducción de *Marcos Visconti*. Martí es autor de una significativa obra poética en catalán en el marco de la Renaixença.

La característica más relevante de esta traducción es su notable fidelidad al original, entendida esta como respeto a su contenido, que no sufre omisiones significativas. Elementos que las otras dos traducciones eliminan sin excesivas contemplaciones, aquí se encuentran conservados íntegros: notas al pie, citas de diferentes autores antiguos y modernos, citas de versos, todo tipo de anécdotas, etc. Este apego al original le lleva a reproducir también la mayoría de las cursivas, un elemento textualmente significativo, por cuanto sirve para subrayar determinadas ideas-guía que Gioia destaca.

Las escasísimas omisiones o adiciones parecen responder a preferencias morales del traductor (en cursiva):

| | |
|---|--|
| Fiutare le vivande, il che è schifosa usanza, perchè l'immaginazione fa supporre <i>che possa cadere dalle narici tutt'altro che essenza di rose.</i> | Oler las viandas es acto repugnante, porque la imaginación puede hacer suponer <i>lo más desagradable.</i> (p. 63) |
| Fra noi la bassa plebe sente minore scrupolo nell'ingannare un forestiero che un nazionale; l'accento del compratore induce il venditore ad alzare il prezzo o ad abbassarlo. | <i>omissis</i> (p. 169) |

3.3. Aspectos traductológicos

Para complementar esta aproximación al rico panorama de las traducciones al español del *Nuovo Galateo*, comentaremos algunas cuestiones lingüísticas y formales con la finalidad de identificar tanto estrategias traductoras concretas como sesgos ideológicos particulares.

Comenzaremos por una cuestión (inter)textual. Como epígrafe de su “Conclusionone” Gioia coloca un oportuno verso dantesco: “Messo t’ho innanzi, ora per te ti ciba” (*Paradiso*, X, 25). Las estrategias de los tres traductores difieren significativamente: Díez lo elimina; Cortada lo traduce de manera libre, quizá sin ser consciente de su procedencia: “Tienes la mesa puesta, come lo que te guste”; Martí, que puede haberlo identificado, lo mantiene en la lengua original.

Una primera palabra que reclama nuestra atención es la que da título a la obra, *Galateo*, que en italiano, desde la segunda mitad del XVI (y hasta hoy), se populariza para denominar cualquier obra que reúna un conjunto de normas de comportamiento. En español se divulgó con el *Galateo español* de Gracián Dantisco y coincidiendo con su última edición (1796) se documenta por última vez en nuestra lengua. Quizá por ello dos de las traducciones (la de Díez de Bonilla y la de Martí además de la 2ª ed. de Cortada) evitan esa denominación.

Varios son los conceptos clave en el libro. El primero y principal es *pulitezza* y sus derivados *pulito* e *impulito*. Se encuentran ya en la “Prefazione”, en los títulos de los capítulos e incluso en las portadas, para los que se ofrecen los siguientes equivalentes:

| Gioia | Díez de Bonilla | Cortada | Martí |
|------------------|-----------------|---|-----------|
| <i>pulitezza</i> | urbanidad | cortesía (17), urbanidad (11), cortesanía (3) | urbanidad |
| <i>pulito</i> | pulido, cortés | cortés | urbano |
| <i>impulito</i> | descortés | inurbano | descortés |

En los títulos de los capítulos Díez y Martí proponen *urbanidad* frente a *cortesanía* en Cortada, si bien este último en la portada añade la expresión “y buenas maneras”, mientras que en la de Martí se utiliza el término alternativo *cortesía*. Las soluciones de traducción para *pulito* son parcialmente dispares, mientras que para su contrario (*impulito*) Díez y Martí vuelven a coincidir (*descortés*) frente a Cortada (*inurbano*).

Todo ello no quiere decir que en las otras versiones no se encuentren las otras soluciones:

| | D. de Bonilla | Cortada | Martí |
|------------|---------------|---------|-------|
| urbanidad | 80 | 13 | 95 |
| cortesía | 4 | 22 | 10 |
| cortesanía | 1 | 3 | 0 |
| cortés | 12 | 11 | 23 |
| urbano | 17 | 3 | 7 |
| pulido | 3 | 0 | 0 |
| inurbano | 38 | 31 | 1 |
| descortés | 9 | 4 | 30 |

Y el propio Gioia presenta también una gama de sinónimos, pero con claro predominio de algunas:

Gioia

| | |
|----------------------|----|
| <i>pulitezza</i> | 45 |
| <i>urbanità</i> | 3 |
| <i>cortigianeria</i> | 1 |
| <i>gentile</i> | 19 |
| <i>pulito</i> | 8 |
| <i>urbano</i> | 5 |
| <i>cortese</i> | 2 |
| <i>inurbano</i> | 17 |
| <i>impulito</i> | 2 |
| <i>scortese</i> | 0 |

En definitiva, Gioia denomina sistemáticamente su tema principal *pulitezza*, mientras que los traductores se muestran dubitativos, con la excepción de Díez, que usa casi en exclusiva *urbanidad*, posiblemente para evitar términos considerados más antiguos y, en todo caso, ligados a la palabra *corte*, que evoca la monarquía, concepto poco acorde con las nuevas repúblicas americanas. También Martí tiene clara la opción por *urbanidad*, a pesar de que opta a veces por *cortesía*. Cortada (recordemos que su versión es muy resumida) se divide entre varias opciones, siendo la mayoritaria *cortesía*, seguida de *urbanidad*; es llamativo que la que aparece en el título y encabeza dos de los libros en que se divide

su versión sea el minoritario *cortesanía*, que es el menos moderno de los tres¹⁵.

Otro término fundamental, frecuentísimo, es el de *conversazione* (Botteri 1999: 183), central en el Libro tercero, que no equivale al español *conversación* (DLE: “Acción y efecto de hablar familiarmente una o varias personas con otra u otras.”), sino que va mucho más allá: “3. Antic. e letter. Il frequentare (una persona, un ambiente): pratica, dimestichezza acquisita per consuetudine di vita in comune. - Anche: rapporto sociale, contatto che per affari o altri motivi si stabilisce con qualcuno” (GDLI, s. v.)¹⁶. Así, el español se encuentra en dificultades para traducir el término, para lo que recurre a dos equivalentes, usados en diferente medida en cada traducción:

| | Gioia | D. de Bonilla | Cortada | Martí |
|----------------------------|-------|---------------|---------|-------|
| conversación/conversazione | 77 | 73 | 29 | 59 |
| tertulia | 0 | 64 | 2 | 71 |

Hay otro término que, a pesar de su relevancia, aparece solo dos veces. Se trata de *ragione sociale*, cuyos ocho principios – y los cinco motivos por los que deberían observarse – se exponen en la “Prefazione”. Este concepto, fruto del Siglo de las Luces que acababa de finalizar, es una creación de Gioia y sobre él basa su sistema de urbanidad y buenas maneras en una nueva realidad¹⁷. En español el corpus *CORDE*

¹⁵ *Cortesanía* fue introducida en español por Boscán en su traducción del *Cortegiano* y es la que prefiere de largo (16 ocurrencias) a *urbanidad* (también introducida por él: se usa tres veces y en todas se presenta como neologismo) y comparte presencia con *cortesía* (9 casos; forma más antigua, de origen provenzal). En el original italiano de Castiglione sucede algo similar: la palabra *urbanità* se utiliza solo en una ocasión (presentada también como forma creada *ad hoc*), frente a 11 de *cortesía* y 25 de *cortegiana*.

¹⁶ El término está ya en el *Cortegiano* (solo cinco casos, sin que sea definido) y solo una vez en el *Galateo* (en el título de la obra, lo que suscita dudas sobre su autoría: “si ragiona de’ modi che si debbono tenere o schifare nella comune conversazione” (Della Casa 1994: 1); para referirse a ella Della Casa (1994: 6) prefiere decir: “in comunicando et in usando con le genti”). Hay que señalar además la obra de Guazzo, con el significativo título de *La civil conversazione*, de 1574.

¹⁷ *GDLI* registra solo otro ejemplo de este sintagma, en Piero Gioberti de 1844. El otro gran diccionario histórico italiano (Tommaseo-Bellini) no lo registra.

no registra ningún ejemplo de *razón social* con este significado, por lo que los traductores se han decantado por diferentes opciones: Díez y Cortada traducen literalmente, solución admisible teniendo en cuenta que el concepto es explicado exhaustivamente a continuación. Cortada, en cambio, omite completamente no solo el concepto sino todo lo que lleva asociado (los citados principios y motivos): es, pues, una omisión muy relevante.

Otro aspecto que diferencia las tres traducciones es el modo en el que se vierten las personas gramaticales con las que Gioia expresa su opinión (1ª singular) y se dirige a los lectores (2ª singular y 2ª plural). Díez cambia totalmente de perspectiva: todas las afirmaciones en 1ª singular o plural pasan a la 3ª singular y lo mismo sucede con la 2ª singular y plural, que en ocasiones pasan a una 1ª plural genérica. De hecho, los pronombres *yo*, *tú* y *vosotros* brillan casi por su ausencia en la traducción, mientras que son frecuentes en el original italiano. Se busca con ello un ocultamiento del enunciador, para que parezca que las instrucciones que se imparten provienen de un ente abstracto, superior. Cortada no parece tener esta prevención y suele usar la 2ª persona para traducir la misma persona del original. En Martí, la 1ª del singular pasa a la 3ª, haciendo desaparecer el enunciador, la 2ª singular se cambia a la 1ª del plural, haciendo así partícipe de la misma instrucción u opinión al autor y al lector, como en el caso de Díez.

4. Conclusión

El *Nuovo Galateo* se inscribe en una larga tradición italiana de tratados del comportamiento que en buena medida vino a renovar. No solo tuvo una gran repercusión en Italia, sino que su influencia llegó a Hispanoamérica primero y más tarde a España, gracias a tres traducciones publicadas en un arco temporal de algo más de veinte años. En España vino a sumarse a un panorama ya muy poblado, con obras en su mayoría de planteamientos conservadores, muy diferentes de los de Gioia. Cada traducción adoptó una estrategia diferente y moduló de una manera el avanzado mensaje del *Nuovo Galateo*: desde la versión más literal de Martí hasta la más domesticadora de Díez, pasando por la traducción

muy extractada de Cortada. Por el número de ediciones, por la personalidad de su traductor y por su presencia en el *Manual* de urbanidad de Carreño, la más significativa de las tres traducciones fue sin duda la mexicana de Manuel Díez de Bonilla.

Bibliografía primaria

- DELLA CASA G. 1994, *Galateo*, a cura di S. Prandi, Turín, Einaudi.
 GIOJA M. 1850, *Nuovo Galateo*, Turín, Canfari.
 DÍEZ DE BONILLA M. 1844, *Código completo de urbanidad y buenas maneras*, México, Ignacio Cumplido.
 CORTADA J. 1866, *El Nuevo Galateo. Tratado completo de cortesanía en todas las circunstancias de la vida*, Barcelona, Juan Bastino e hijos.
 CORTADA J. 1868, *La educación social. Tratado completo de cortesanía en todas las circunstancias de la vida*, Barcelona, Juan Bastino e hijos.
 MARTÍ I CORTADA M.A. 1867, *La ciencia de querer y ser querido en la sociedad, por cortesía, por respeto y por amor*, Barcelona, Juan Oliveres.
 CARREÑO M. 1853, *Manual de urbanidad y buenas maneras para uso de la juventud de ambos sexos*, Caracas, Carreño hermanos.

Bibliografía crítica

- AMPUDIA DE HARO F. 2006, “Ética y estética de la conducta en los manuales de buenas maneras españoles”, *Política y Sociedad* 43:3, 89-104.
 ARQUÉS I COROMINES R. 1987, “Joan Cortada; traductor de *La fuggitiva* de Tommaso Grossi. Notes sobre la recepció de la cultura italiana a la Catalunya de la primera meitat del segle XIX”, *Universitas Tarraconensis. Revista de Filologia* 11, 31-73.
 BOTTERI I. 1999, *Galateo e galatei. La creanza e l’istituzione della società civile nella trattatistica italiana tra antico regime e Stato liberale*, Roma, Bulzoni.
 CORDE = Real Academia Española, *Banco de datos (CORDE) Corpus diacrónico del español* <<https://corpus.rae.es/cordenet.html>>.
 DI GIANNATALE, F. 2018, “Religione e politica nel pensiero di Melchiorre Gioia tra la prima e la seconda Cisalpina”, *Storia e Politica* 10:3, 388-416.

- DLE = Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española* <<https://dle.rae.es>>.
- GDLI = Battaglia S. (dir.) 1961-2002, *Grande dizionario della lingua italiana*, Turín, UTET.
- GUEREÑA J.L. 2005, *El alfabeto de las buenas maneras: los manuales de urbanidad en la España contemporánea*, Madrid, Fundación Germán Sánchez-Ruipérez.
- LANDER M.F. 2002, "El Manual de urbanidad y buenas maneras de Manuel Antonio Carreño: reglas para la construcción del ciudadano ideal", *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies* 6, 83-96.
- MAS I VIVES J. 1995, "Sobre Miquel Anton Martí i la traducció de *La Fuggitiva*, de Tommaso Grossi", *Els Marges* 95, 71-76.
- MONTADON A. (dir.) 1995, *Bibliographie des traités de savoir-vivre en Europe du Moyen Âge à nos jours. Vol. II: Italie, Espagne, Portugal, Roumanie, Norvege, Pays tchèque et slovaque, Pologne*, Clermont-Ferrand, Faculté des Lettres et Sciences Humaines.
- PÉREZ SALAS M.E. 2003, "Los secretos de una empresa exitosa: la imprenta de Ignacio Cumplido", in L. Suarez de la Torre (coord.), *Constructores de un cambio cultural: impresores-editores y libreros en la ciudad de México 1830-1860*, México, Instituto Mora, 101-181.
- Proyecto Boscán: *Catálogo de las traducciones españolas de obras italianas (hasta 1939)* <<https://nuevoboscan.blogs.uv.es>>.
- SALTAMACCIA F.; ROCCI A. 2019, "The Nuovo Galateo ('New Galateo', 1802) by Melchiorre Gioja, politeness (pulitezza) and reason", *Pragmatics and Beyond New Series* 299, 75-106.
- SOFIA F. 2002, "Melchiorre Gioia", *Dizionario biografico italiano*, Roma, Istituto Treccani, vol 55, s. v.
- SUÁREZ DE LA TORRE L. 2009, "Tejer redes, hacer negocios: la Librería Internacional Rosa (1818-1850), su presencia comercial e injerencia cultural en México", L. Andries, L. Suárez de la Torre (dir.), París, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora, 87-114.
- VANNI L. 2006, *Verso un nuovo Galateo. Le buone maniere in Italia tra "antico" e "nuevo" regime*, Milán, Unicopli.
- VIDAL Y VALENCIANO C. 1872, *Cortada. Su vida: sus obras*. Discurso de recepción pública en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Barcelona, Jaime Jepús.